

ALLGEMEINE BEFORDERUNGSBEDINGUNGEN
FÜR DEN GEMEINSAMEN DONAU-SEE-VERKEHR
Gültig vom 1. März 1962

Artikel 16 Umladung der Güter in den Häfen Izmail und Reni

1. Die Güter werden grundsätzlich direkt aus Donaukahn in Seeschiff oder aus Seeschiff in Donaukahn umgeladen. Die Gebühren für die direkte Umladung sind in den Durchfrachtraten eingeschlossen. Ebenso enthalten die Durchfrachtraten auch die Gebühren für die Transithafertigung der Güter in den Umladehäfen.
2. Werden Güter auf Wunsch des Berechtigten in Izmail oder in Reni vorübergehend zwischengelagert, dann berechnet die Hafenverwaltung folgende Lagergebühren:
bei Lagerung in einem gedeckten, geschlossenen Raum je 1000 kg und Tag US-Dollar .091
bei Lagerung im Freien je 1000 kg und Tag US-Dollar -.045
Die Berechnung der Lagergebühr beginnt mit dem Tage, an dem das Gut aus dem Schiff entladen wurde.
3. Schwerstücke mit einem Gewicht bis 100.000 kg können in Izmail oder Reni umgeschlagen werden. Muss das Schiff (Seeschiff, Donaukahn) oder der Schwimmkran zur Umladung eines oder mehrerer Schwerstücke von Izmail nach Reni oder umgekehrt verstellt werden, sind die Verfrachter berechtigt, Verstellungsgebühren für das Schiff oder den Schwimmkran zu erheben.

Der Befrachter ist für alle Folgen verantwortlich, die aus einer unrichtigen Angabe des Gewichtes eines Schwerstückes entstehen (siehe auch Artikel 6, Ziffer 4).

Artikel 17 Qualitative Übergabe oder Übernahme der Güter in den sowjetischen Donauhäfen Izmail oder Reni

Eine qualitative Übergabe oder Übernahme der Güter in den sowjetischen Donauhäfen Izmail oder Reni wird auf besonderen Antrag des Befrachters durch Experten der Handelskammer der UdSSR vorgenommen. Die Kosten für diese Tätigkeit werden

OPĆI PRIJEVOZNI UVJETI ZA
ZAJEDNIČKI SAOBRĀCAJ DUNAV-MORE
Važi od 1. ožujka 1962.

Članak 16 Prekrcaj robe u lukama Izmail i Reni

1. Roba će se načelno prekrcavati iz dunavskog broda u pomorski brod, ili iz pomorskog broda u dunavski brod. Troškovi za izravni prekrcaj uključeni su u direktnu vozarinu. Takodjer su u direktnu vozarinu uključeni i troškovi za tranzitnu otpremu robe u prekrcajnim lukama.
2. Ukoliko se roba privremeno uskladišti u Izmailu ili u Reni po želji ovlaštenika, tada će lučka uprava računati troškove uskladištenja: za uskladištenje u pokrivenom zatvorenom prostoru za svakih 1000 kg 0,09 US dolara po danu, a za uskladištenje na otvorenom za svakih 1000 kg 0,45 US dolara po danu. Troškovi uskladištenja počinju se računati od dana kad se roba iskrca s broda.
3. Teški komadi tereta s težinom do 100.000 kg mogu se prekrcati u Izmailu ili u Reni. Ukoliko se brod /pomorski brod, dunavski brod/ ili plivajuća dizalica moraju premjestiti iz Izmaila u Reni ili obrnuto, za prekrcaj jednog ili više teških komada tereta, tada vozar ima pravo zahtijevati naknadu za troškove premještanja broda ili plivajuće dizalice. Naručitelj odgovara za sve posljedice koje nastanu zbog netočnih izjava o težini pojedinog teškog komada tereta /vidi takodjer članak 6, broj 4/.

Članak 17 Kvalitativna predaja ili primanje robe u sovjetskim dunavskim pristaništima Izmail ili Reni

Kvalitativnu predaju ili primanje robe u sovjetskim dunavskim pristaništima Izmail ili Reni obavit će na poseban naručiteljev zahtjev ekserti trgovinske komore SSSR-a. Troškovi za takovu djelatnost

dem Auftraggeber separat in Rechnung gestellt.
Die Verfrachter übernehmen keinerlei Haftung für
die ordnungsgemäße Durchführung der qualitati-
ven Übergabe oder Übernahme der Güter.

Artikel 18 Ankunft, Ausladung und Ablieferung des Gutes

1. Der Verfrachter benachrichtigt den auf dem Durchfracht-Konnossement genannten Empfänger oder die "notify address" von der Ankunft des Gutes in der Donaubestimmungsstation. Er gibt auch die Frist bekannt, in der das Gut abzu-nehmen ist.
Über die Ankunft des Gutes im Bestimmungs- seehafen erteilt der Agent der SDGP (Anlage 1) auf Anfrage Auskunft.
2. Die Verfrachter besorgen in der Donaubestim- mungsstation die Ausladung der Güter oder sie können zur Ausladung der Güter ein einschlä- giges Unternehmen beauftragen. Für die Ausla- dung der Güter werden die hiefür festgesetzten Gebühren berechnet.
An Schiffsstationen oder Ladestellen, an denen die Verfrachter keine Umschlagseinrichtung be- sitzen oder an denen sie kein einschlägiges Unternehmen mit der Ausladung beauftragen kön- nen, obliegt die Lademanipulation dem Berech- tigten.
3. Die Verfrachter haften für Schäden an den Gü- tern nur dann, wenn sie bei der Ausladung in der Donaubestimmungsstation von ihren Bedien- steten oder von den Bediensteten des von ihnen beauftragten Umschlagsunternehmens vorsätzlich oder grobfahrlässig verursacht werden.
4. Die Verfrachter können für die Ausladung in der Donaubestimmungsstation Löschnormen fest- setzen. Wenn die Löschnormen nicht eingehalten werden, sind die Verfrachter berechtigt, Warte- geld zu erheben. Das Wartegeld wird fallweise festgelegt.
5. Die Güter sind in der Donaubestimmungsstation während der vorgeschriebenen Dienststunden und binnen der in Ziffer 1 erwähnten Frist abzuneh- men.
6. Wenn die Ausladung der Güter in der Donaubestim- mungsstation durch den Berechtigten erfolgt, gelten noch folgende Bestimmungen:

posebno će se obračunati nalogodavcu. Vozar ne preuzi- ma nikakovu odgovornost za ispravno provodjenje kvali- tativne predaje ili primanja robe.

Članak 18 Dolazak, iskrčavanje i predaja robe

1. Vozar će obavijestiti primaoca navedenog u direktnoj teretnici ili "notify address" o dolasku robe u dunavsko odredišno pristanište. On će takodjer od- rediti rok u kojem je potrebno preuzeti robu.
O dolasku robe u odredišnu pomorsku luku dat će na traženje obavijest agent SDGP /Prilog 1/.
2. Vozar će u dunavskom odredišnom pristaništu iskrčati robu ili će povjeriti iskrcaj robe kojemu kvalifici- ranom poduzeću. Za iskrčavanje robe obračunavat će se za to odredene pristojbe.
Na brodskim pristaništima ili iskrcajnim mjestima na kojima vozari nemaju sredstva za iskrčavanje, ili gdje ne mogu povjeriti nikakovom kvalificiranom poduzeću iskrcaj, ovlaštenik će morati sam izvršiti iskrcaj.
3. Vozar će za štete na robi odgovarati samo onda ako je kod iskrcaja u dunavskom odredišnom pristaništu šteta prouzročena namjerno ili grubom nemarnošću njegovih službenika, ili službenika poduzeća kojem je on povjerio iskrcaj.
4. Vozar može za iskrcaj u dunavskoj odredišnoj luci postaviti norme za iskrcaj. Ukoliko takove norme za iskrcaj ne budu ispunjene, vozar ima pravo tra- žiti naknadu za prekostojnice. Prekostojnice se određuju za pojedini slučaj.
5. Robu u dunavskim odredišnim pristaništima treba preuzeti u propisanim radnim satima i unutar roka spomenutog pod brojem 1.
6. Ukoliko ovlaštenik vrši iskrcaj u dunavskom odrediš- nom pristaništvu, vrijedit će slijedeće odredbe:

- a) die Weisungen der Verfrachter oder ihrer Vertreter bei der Ausladung der Güter sind zu beachten. Der Berechtigte haftet für die Folgen der Nichtbeachtung dieser Weisungen;
 - b) bei teilweiser Entladung hat der Berechtigte für die Gleichstellung der im Fahrzeug verbleibenden Ladung zu sorgen;
 - c) der Berechtigte haftet für alle bei der Ausladung vorkommenden Unfälle und verursachten Schäden;
 - d) die bei der Ausladung verwendeten Personen gelten als Beauftragte des Berechtigten.
7. Der Überbringer des Original-Durchfracht-Konnosementes gilt zum Bezug der Sendung berechtigt. Der Verfrachter oder dessen Agent ist nicht verpflichtet, die Identität des Überbringers sowie die Echtheit der Unterschriften und Indossamente zu prüfen.
Das Gut wird ausgefolgt nach Bezahlung sämtlicher aus dem Frachtvertrag auf der Sendung lastender Beträge und gegen Einziehung des mit der Empfangsbestätigung des Bezugsberechtigten versehenen Original-Durchfracht-Konnosementes. Der Berechtigte erhält die Kopie des Durchfracht-Konnosementes, auf der sämtliche von ihm bezahlten Beträge ersichtlich zu machen sind, ausgefolgt.
8. Falls die Sendung an eine bestimmte Person oder Firma adressiert ist und der Adressat nach Ankunft der Sendung aus einem triftigen Grunde noch nicht im Besitze des Original-Durchfracht-Konnosementes ist, kann der Verfrachter nach freiem Ermessen gegen Bestätigung des Empfängers auf der saldierten Kopie des Durchfracht-Konnosementes und gegen Stellung einer den Wert des Gutes übersteigenden Sicherheit (Bankgarantie) die Sendung dem Adressaten ausfolgen. Nach Rückgabe des Original-Durchfracht-Konnosementes wird die Sicherheit rückerstattet sowie die saldierte Kopie dem Hinterleger ausgefolgt.
9. Bei Sendungen, die an Order adressiert sind, können die Güter nur gegen Rückstellung des Original-Durchfracht-Konnosementes ausgefolgt werden.
10. Falls das Original-Durchfracht-Konnosement vernichtet, verloren oder verlegt wurde, kann

- a/ Prilikom iskrcaja robe treba se pridržavati uputa vozarevih ili njihovih zastupnika. Ovlaštenik odgovara za posljedice, ako se ne pridržava tih uputa;
 - b/ prilikom djelomičnog iskrcaja dužan je ovlaštenik voditi brigu o jednakom rasporedu tereta koji ostaje u brodu;
 - c/ ovlaštenik odgovara za sve nastale nezgode i prouzročene štete prilikom iskravanja.
 - d/ Osobe koje sudjeluju kod iskravanja smatraće se nalogoprimcima ovlaštenikovim.
7. Donosilac originalnog primjerka direktnice smatraće se ovlaštenim na preuzimanje pošiljke. Vozar ili njegov agent nisu dužni provjeravati identitet donosiočev ili istinitost potpisa i indosamenata.
Roba će se izručiti nakon plaćanja svih dugujućih iznosa pošiljke prema prijevoznom ugovoru i uz povlačenje originalnog primjerka direktnice teretnice s ovlaštenikovom potvrdom o primitku. Ovlaštenik će dobiti prijepis direktnice u kojoj će biti navedeni svi iznosi koje je on platio.
8. Ukoliko je pošiljka upućena na određenu osobu ili poduzeće i adresat nakon prispeća pošiljke iz važnih razloga još nije u posjedu originalnog primjerka direktnice teretnice, tada može vozar po slobodnoj ocjeni izručiti pošiljku adresatu uz njegovu potvrdu na saldiranoj kopiji direktnice teretnice i uz davanje sigurnosti /bankovne garancije/ koja prelazi vrijednost robe. Nakon izručenja originalnog primjerka direktnice vratiti će se polagaču njegova garancija i saldirana kopija.
9. Kod pošiljaka koje su naslovljene po naredbi može se roba izručiti samo uz povrat originalnog primjerka direktnice teretnice.
10. Ukoliko se izvorni primjerak direktnice uništiti, izgubi ili zametne, može

die Sendung nur ausgefolgt werden, wenn der Berechtigte alle Formalitäten, welche durch das Gesetz des Landes, in dem die Sendung ausgefolgt werden soll, für die Kraftloserklärung (Amortisation) von Urkunden vgeschrieben sind, erfüllt.

11. Der Berechtigte kann in der Donaubestimmungsstation die Abnahme des Gutes und zwar auch nach Bezahlung der auf der Sendung lastenden Beträge solange verweigern, bis einem etwaigen Antrag auf Feststellung der Beschaffenheit des Gutes (teilweiser Verlust oder Beschädigung) stattgegeben ist (Artikel 26). Vorbehalte bei der Abnahme des Gutes sind nur wirksam, wenn sie mit Zustimmung des Verfrachters gemacht werden.
12. Der Ablieferung des Gutes an den Berechtigten in der Donaubestimmungsstation steht gleich eine nach den massgebenden Bestimmungen erfolgte Ablieferung an die Zoll- und Steuerverwaltung in deren Abfertigungsräumen oder Niederlagen, wenn diese nicht unter Verschluss des Verfrachters stehen, sowie eine Einlagerung bei einem Spediteur oder in einem öffentlichen Lagerhaus, ferner die Übergabe an eine Eisenbahn zur Weiterbeförderung.

Artikel 19 Ausschiffung der Güter in den Bestimmungsseehäfen

1. Die Ausladung der Güter in den Bestimmungsseehäfen erfolgt nach den in diesen Häfen geltenden behördlichen Vorschriften und/oder üblichen Usancen. Unabhängig davon können die Verfrachter mit dem Befrachter für die Ausladung separate Übereinkommen treffen (Artikel 21).
2. Wenn bei der Ankunft des Seeschiffes die Güter durch den Berechtigten nicht in Übereinstimmung mit diesen Bestimmungen übernommen werden oder dieser verabsäumt, sich zur Übernahme der Güter einzufinden, so ist der Kapitän des Seeschiffes oder der Agent der SDGP im Seehafen berechtigt, die Güter in Leichter und/oder an Land auf Kosten und Risiko des Berechtigten auszuladen, wie dies dem Kapitän des Seeschiffes oder dem Agenten des SDGP für zweckmäßig erscheint.
Meldet sich der Berechtigte aus irgendeinem Grunde nicht zur Übernahme der Güter, so sind

se pošiljka izručiti samo u slučaju ako ovlaštenik ispunjava sve formalnosti za proglašanje nevažećim isprava /amortizacija/ koje su potrebne prema zakonima zemlje u koju je pošiljka upućena.

11. Ovlaštenik može u dunavskom odredišnom pristaništu odbiti da preuzeme robu i nakon plaćanja svih iznosa koji terete pošiljku, a sve dok mu se ne udovolji eventualnom zahtjevu na utvrđivanje stanja robe /djelomično gubitak ili oštećenje /članak 26/. Uzdržaji prilikom primanja robe samo će tada biti djelotvorni ako su učinjeni uz vozarovu suglasnost.
12. Kao predaja robe ovlašteniku u dunavskom odredišnom pristaništu smatra se i predaja prema postojećim propisima carini i poreskim organima u njihovim otpremnim prostorijama ili skladištima, ukoliko ona nisu pod vozarovim ključem, kao i uskladištenje kod špeditera ili u javno skladište, ili predaja željeznici na dalju otpremu.

Članak 19 Iskrcaj robe u pomorskim odredišnim lukama

1. Iskrcaj robe u pomorskoj odredišnoj luci izvršit će se prema službenim propisima i/ili uobičajenim uzancama koje vrijedi u toj luci. Nezavisno od toga mogu vozari s naručiteljem sklopiti posebne ugovore za iskrcaj.
/članak 21/
2. Zapovjednik pomorskog broda ili agent SDGP u pomorskoj luci ovlašteni su da iskrcaju robu na maonu i/ili na obalu na trošak i rizik ovlaštenikov, kako to već zapovjednik pomorskog broda ili agent SDGP nadju za shodno, ako kod dolaska brodu ovlaštenik robu ne preuzeme u skladu s ovim odredbama, ili ukoliko ovlaštenik propusti da bude prisutan kod preuzimanja robe.

Ukoliko se iz bilo kojeg razloga ovlaštenik ne javi za preuzimanje robe, onda

der Kapitän des Seeschiffes und der Agent der SDGP durch die Übergabe der Güter an die Zollagentur oder ein staatliches Lagerhaus entlastet.

3. Wenn der Berechtigte nicht schon vor oder bei Wegschaffung der Güter den Kapitän des Seeschiffes oder den Agenten der SDGP von einem teilweisen Verlust oder einer Beschädigung der Güter in Kenntnis setzt, so ist prima facie die ordnungsgemäße Übergabe der Güter zu vermuten.
Wenn bei der Übergabe der Güter ein teilweiser Verlust oder eine Beschädigung nicht erkenntlich sind, so kann der Berechtigte den Agenten der SDGP noch innerhalb von drei Tagen nach der Übergabe der Güter von dem Verlust oder der Beschädigung in Kenntnis setzen. In diesem Falle ist die Benachrichtigung schriftlich durchzuführen.

Artikel 20 Ablieferungshindernisse

1. Verweigert der Empfänger einer an eine bestimmte Person oder Firma adressierten Sendung die Annahme der Güter, so steht dem Befrachter das volle Verfügungsrecht auch dann zu, wenn er das Original-Durchfracht-Konnossement nicht vorweisen kann. Die Annahmeverweigerung ist vom Empfänger schriftlich vorzubringen.
2. Bei Ablieferungshindernissen im Bestimmungsseehafen oder in der Donaubestimmungsstation wird die Sendung unverzüglich dem Befrachter zur Verfügung gestellt. Wird sie nach Ablauf von zwei Monaten nach der Ankunft des Schiffes im Bestimmungsseehafen oder in der Donaubestimmungsstation nicht bezogen oder hat der Befrachter nicht über die Sendung verfügt und sind die auf der Sendung lastenden Beträge nicht bezahlt worden, so hat der Verfrachter oder dessen Agent das Recht, die Güter unter schriftlicher Verständigung des Befrachters zu veräussern. Leicht verderbliche Güter können auch vor Ablauf dieser Frist oder sofort nach Ankunft der Sendung im Bestimmungsseehafen oder in der Donaubestimmungsstation veräussert werden. Von diesem Recht kann der Verfrachter oder dessen Agent im Bestimmungsseehafen oder in der Donaubestimmungsstation auch dann Gebrauch machen, wenn die aufgelaufenen Frachtgebühren und sonstigen Kosten den Wert

su zapovjednik i agent SDGP oslobođeni obaveze ako predaju robu carinskoj agenciji ili u javno skladište.

3. Ukoliko ovlaštenik ne obavijesti zapovjednika pomorskog broda ili agenta SDGP prije ili za vrijeme otpreme robe o djelomičnom gubitku ili oštećenju robe, tada će se "prima facie" prepostavljati da je roba u redu predana.

Ukoliko za vrijeme predaje robe nisu djelomični gubitak ili oštećenje robe vidljivi, tada će ovlaštenik moći još u roku od tri dana nakon predaje tereta obavijestiti agenta SDGP o gubitku ili oštećenju robe. U takovom slučaju treba obavijest dati pismeno.

Članak 20 Smetnje kod predaje

1. Kad je pošiljka adresirana na odredjenu osobu ili poduzeće, iako primalac otkloni preuzimanje robe, tada naručitelj ima potpuno pravo raspolaganja, pa čak i onda kad ne može podnijeti originalni primjerak direktnе teretnice. Primalac mora odbijanje primitka podnijeti pismeno.
2. Kad u pomorskoj odredišnoj luci ili u dunavskom odredišnom pristaništu nastanu smetnje kod predaje, tada će se pošiljka odmah staviti naručitelju na raspolaganje. Ako se u roku od dva mjeseca nakon dolaska broda u pomorsku odredišnu luku ili u dunavsko odredišno pristanište roba ne preuzme, ili ako naručitelj nije s robom raspolagao i ako iznosi koji terete pošiljku nisu plaćeni, tada ima vozar ili njegov agent pravo da robu proda uz pismenu obavijest naručitelju. Lako pokvarljiva roba može se prodati i prije proteka toga roka, ili odmah nakon dolaska pošiljke u pomorsku odredišnu luku ili u dunavsko odredišno pristanište. Vozar ili njegov agent mogu se poslužiti tim pravom u pomorskoj odredišnoj luci, ili u dunavskom odredišnom pristaništu i onda kad dospjele vozarine i ostali troškovi prijete da dostignu vrijednost

der Sendung zu erreichen drohen. Reicht der erlöste Betrag zur Deckung sämtlicher auf der Sendung lastender Kosten nicht aus, so sind die Verfrachter berechtigt, den Rest beim Be- frachter der Sendung einzuhaben.

Der Verkaufserlös wird nach Abzug der auf der Sendung haftenden Fracht und sonstigen Gebühren gegen Einziehung des Original-Durchfracht-Kon- nossementes dem Berechtigten ausgefolgt. Hierbei finden die Bestimmungen des Artikels 18, Ziffer 7, Anwendung.

Artikel 21 Liege- und Eilgelder in den Seehäfen

Die Verfrachter sind berechtigt, Liege- und Eil- gelder sowie Lade- und Löschnormen für einzelne Sendungen und/oder für bestimmte Seehäfen festzu- legen. Die Liege- und Eilgelder sowie Lade- und Löschnormen müssen spätestens vor Auflieferung der Güter im Versandseehafen oder in der Donauversand- station zwischen den Verfrachtern und den Befrach- tern vereinbart werden. Das Eilgeld beträgt immer 50 Prozent des Liegegeldes.

Artikel 22 Pfandrecht

Die Verfrachter haben für alle Forderungen, die ihnen nach diesen Beförderungsbedingungen sowie nach dem Frachtvertrag zustehen, ein Pfandrecht an dem Gute.

Artikel 23 Umfang der Haftung

1. Die Verfrachter haften für den Schaden, der durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch die Beschädigung des Gutes vom Zeitpunkt der Übernahme des Gutes auf den Donaukahn (Reling) bis zum Zeitpunkt der Übergabe des Gutes aus dem Donaukahn (Reling) entsteht. Desgleichen haften die Verfrachter auch für den Schaden, der durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch die Beschädigung des Gutes während der Umladung in Izmail/Reni (Reling Donaukahn-Reling Seeschiff, Reling Seeschiff-Reling Donaukahn) entsteht.
2. Die Verfrachter haften für den Schaden, der durch gänzlichen oder teilweisen Verlust oder durch die Beschädigung des Gutes vom Zeitpunkt der Übernahme des Gutes im Umladehafen oder im Ver- sandseehafen bis zum Zeitpunkt der Übergabe des

pošiljke. Ako dobivena svota ne doštaje za pokriće svih troškova koji opterećuju po- šiljku, onda vozar ima pravo naplatiti ostatak kod naručitelja pošiljke.

Svota dobivena prodajom, nakon odbitka dužne vozarine i ostalih troškova na pošiljci, predat će se ovlašteniku uz povlačenje ori- ginalnog primjerka direktne terevnice. Pri tome će doći do primjene propisi članka 18, broj 7.

Članak 21 Prekostojnice i dispeč u pomorskim lukama

Vozari imaju pravo odrediti prekostojnice i dispeč, kao i norme za ukrcaj i iskrcaj za pojedine pošiljke i/ili za pojedine pomorske luke. Prekostojnice i dispeč kao i norme za ukrcaj i iskrcaj moraju izmedju vozara i naru- čitelja biti ugovorene najkasnije prije predaje robe u ukrcajnoj pomorskoj luci ili u dunavskom ukrcajnom pristaništu. Dispeč će uvijek iznositi 50% posto naknade za prekostojnice.

Članak 22 Založno pravo

Vozari imaju založno pravo na robi za sve tražbine koje im pripadaju prema ovim prije- voznim uvjetima i prema prijevoznom ugovoru.

Članak 23 Opseg odgovornosti

1. Vozari odgovaraju za štetu koja nastane zbog potpunog ili djelomičnog gubitka ili ošteće- nja robe od časa preuzimanja robe na dunavskom čamcu /ograda/ do časa predaje robe s dunav- skog čamca /ograda/. Takodje će vozari odgo- varati za štetu koja nastane zbog potpunog ili djelomičnog gubitka ili oštećenja robe za vrijeme prekrcaja u Izmail/Reni /Ograda dunavski čamac-ograda pomorski brod, ograda pomorski brod- ograda dunavski čamac/.
2. Vozari će odgovarati za štetu koja nastane zbog potpunog ili djelomičnog gubitka ili oštećenja robe od časa preuzimanja robe u prekrcajnoj luci, ili u ukrcajnoj pomorskoj luci do časa predaje

Gutes im Bestimmungsseehafen oder im Umladehafen entsteht, nur in dem Umfang, der in den Bedingungen auf der Rückseite des Durchfracht-Konnossementes festgehalten ist.

3. Die Verfrachter sind von der Haftung befreit, wenn der Verlust oder die Beschädigung durch ein Verschulden des Berechtigten, durch eine nicht von den Verfrachtern verschuldete Anweisung des Berechtigten, durch besondere Mängel des Gutes (inneren Verderb, Schwinden usw.) oder durch Umstände verursacht worden ist, welche die Verfrachter nicht vermeiden und deren Folgen sie nicht abwenden konnten.
4. Die Verfrachter sind von der Haftung befreit, wenn ein Schaden durch die Dauer der Beförderung entsteht. Ausserdem haften die Verfrachter nicht für Zins- und Konjunkturverluste Exportzuschüsse, Exportprämien, Preisdifferenzen aus Notverkäufen und für ähnliche Folgen aus Bergungen oder bei Verlust von Gütern.
5. Die Verfrachter sind von der Haftung befreit, wenn Schäden durch Witterungseinflüsse & ausgenommen Regen, Schnee, Hochwasser, Blitzschlag, Hagel, Eis - entstehen. Für Schäden durch Regen oder Nässe wird kein Ersatz geleistet, wenn die Güter vor der Auflieferung an der Schiffsver sandstation Nässepuren aufweisen oder solche vermuten lassen. Sind Nässepuren nicht wahrnehmbar, wird Ersatz nur geleistet, wenn die Berechtigten nachweisen, dass der Schaden nach der Auflieferung entstanden ist.
6. Die Verfrachter sind von der Haftung befreit, wenn der Verlust oder die Beschädigung aus der mit einer oder mehreren der nachbenannten Tatsachen verbundenen besonderen Gefahr entstanden ist:
 - a) Beförderung mit Zustimmung des Befrachters auf Deck oder in offenen Fahrzeugen;
 - b) Fehlen oder Mängel der Verpackung, bei Gütern, die ihrer Natur nach bei fehlender oder mangelhafter Verpackung einem Verlust oder einer Beschädigung ausgesetzt sind;
 - c) Verladen der Güter durch den Befrachter oder Ausladen der Güter durch den Empfänger nach den Bestimmungen dieser Beförderungsbedingungen; mangelhafte Verladung, soferne die Verladung durch den Befrachter vorgenommen wurde;

robe u iskrcajnoj pomorskoj luci ili u prekrcajnoj luci, ali samo u opsegu koji je naveden u uvjetima na poledjini direktne teretnice.

3. Vozari će biti oslobođeni odgovornosti, ako gubitak ili oštećenje nastanu krivnjom ovlaštenika, zbog naloga ovlaštenika za koji nije kriv vozar, zbog posebnih mana robe /unutarnje kvaranje, rasip itd./ ili zbog okolnosti koje vozar nije mogao spriječiti i koje posljedice nije mogao ukloniti.
4. Vozari će biti oslobođeni odgovornosti, ako šteta nastane zbog dužine trajanja prijevoza. Vozari takodjer neće odgovarati za gubitak kamata, pad tržne cijene, izvozne dodatke, premije za izvoz, razlike u cijeni zbog prilagodbe prodaje i za slične posljedice kod spašavanja i kod gubitka robe.
5. Vozari će biti oslobođeni odgovornosti ako štete nastanu zbog vremenskih nepogoda, osim kiše, snijega, visoke vode, udara groma, tuče i leda. Za štete prouzrokovane kišom ili vlagom, neće se dati naknada, ako je roba prije predaje u ukrcajnoj luci imala tragove vlage ili su se oni mogli predviđati. Ako se tragovi vlage nisu mogli zamijetiti, tada će se dati naknada ukoliko ovlaštenici uspiju dokazati da je šteta nastala nakon predaje robe.
6. Vozari će biti oslobođeni odgovornosti ako su gubitak ili oštećenje nastali zbog posebnih opasnosti koje proizlaze iz jedne ili više niže navedenih činjenica:
 - a/ Prijevoza na palubi ili u otvorenim vozilima s naručiteljevim pristankom;
 - b/ zbog nikakovog ili nedovoljnog pakovanja robe koja je po svojoj prirodi izložena gubitku ili oštećenju ako nije uopće ili ako je nedovoljno zapakirana;
 - c/ ukrcaja robe koji vrši naručitelj, ili iskrcaja robe koju vrši primalac, a prema odredbama ovih prijevoznih uvjeta, pogrešno krcanje, ako ga je izvršio naručitelj;

- d) natürliche Beschaffenheit gewisser Güter, durch die sie gänzlichem oder teilweisem Verlust oder einer Beschädigung, besonders durch Bruch, Rost, Oxydation, inneres Verderben, Austrocknen, Verstreuen, Fäulnis, aussergewöhnliche Leckage, Selbstentzündung (Artikel 6, Ziffer 6) usw. ausgesetzt sind;
 - e) Aufgabe unter unrichtiger, ungenauer oder unvollständiger Benennung der von der Beförderung ausgeschlossenen oder nur bedingungsweise zugelassenen Gegenstände oder Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Vorsichtsmassnahmen für bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände durch den Befrachter.
7. Die Verfrachter leisten ausserdem keinen Ersatz für
- a) Güter, die in nichtplombierten oder nicht besonders markierten Säcken oder ohne Zeichen und Nummer oder mit mangelhafter Bezeichnung aufgeliefert werden und für Schäden, die aus den vorher genannten Mängeln entstehen;
 - b) Güter, die sich in zur Beförderung aufgelieferten Fahrzeugen befinden;
 - c) die im Artikel 24 angegebenen Gewichtsabgänge;
 - d) die Qualität eines Gutes;
 - e) Gewichtsabgänge bei Gütern, die mit unschädigter Verpackung in der Donaubestimmungsstation (Bestimmungsseehafen) eintreffen, wenn im Versandseehafen (Donauversandstation) die Güter nicht zugewogen übernommen wurden oder eine Abwaage nicht vorgenommen werden konnte;
 - f) fehlende Stücke, wenn eine Zählung von der Donauversandstation nicht durchgeführt oder die Stückanzahl vom Seeschiff im Versandseehafen nicht festgestellt wurde;
 - g) die Menge eines Gutes, wenn die Einladung durch den Befrachter oder dessen Beauftragten erfolgte.

Artikel 24 Einschränkung der Haftung bei Gewichtsverlust

1. Bei Gütern, die nach ihrer Beschaffenheit durch die Beförderung in der Regel einen Gewichtsverlust erleiden, haften die Verfrachter nur für den Teil des Gewichtsverlustes, der die nachstehend zugelassenen Verlustgrenzen überschreitet:

- d/ prirodnih svojstava odredjene robe koja je izložena potpunom ili djelomičnom gubitku zbog lomljenja, rdjanja, oksidacije, unutrašnjeg kvarenja, sasušenja, osipanja, hlapljenja, trulenja, neuobičajenog curenja, samozapaljenja /članak 6, broj 6/;
 - e/ zbog predaje predmeta koje je naručitelj pogrešno, netačno ili nepotpuno opisao, a koji su isključeni iz prijevoza, ili kojih je prijevoz dopušten samo pod određenim uvjetima, ili zbog toga što se naručitelj nije pridržavao propisanih mjera opreza za prijevoz predmeta kojih je prijevoz dopušten samo pod određenim uvjetima.
7. Osim toga vozari neće dati naknadu za
- a/ robu koja se nalazi u neplombiranim ili nespecifično označenim vrećama koje se predaju bez znaka i broja ili s nedovoljnim oznakama, i za štete koje nastanu iz prije navedenih nedostataka;
 - b/ robu koja se nalazi u vozilima koja su predana na prijevoz;
 - c/ gubitak težine naveden u članku 24;
 - d/ kvalitetu robe;
 - e/ gubitak težine kod robe koja je stigla u neoštećenim /paketima/ omotima u dunavsko odredišno pristanište /pomorsku odredišnu luku/, ako u ukrajinoj pomorskoj luci /dunavskom ukrajnjom pristaništu/ roba nije preuzeta nakon vaganja ili ako se nije mogla vagati;
 - f/ manjkajuće komade ako se nije izvršilo brojenje u dunavskom ukrajnjom pristaništu, ili ako u pomorskoj ukrajnoj luci nije utvrđen broj komada;
 - g/ manjkajuću količinu robe, ako je ukrajaj izvršio naručitelj ili njegovi opunomoćenici.

Članak 24 Ograničenje odgovornosti za gubitak na težini

1. Za robu koja zbog svojih svojstava za vrijeme prijevoza u pravilu gubi na težini odgovarat će vozar samo za onaj dio gubitka na težini koji bude prešao slijedeće granice gubitka:

- a) 3 Prozent des Gewichtes für die flüssigen oder in feuchtem Zustand aufgegebenen Güter sowie für die folgenden Güter:

Farbhölzer, Felle, Fette und Fettwaren, Früchte (Obst) getrocknete und gedörrte in Säcken, Häute und Abfälle davon, Hopfen, Leder, Nüsse aller Art (nicht entkernt), Pferdehaare, Rinden, Salz, Schweinsborsten, Seifen und harte Öle, Süssholz, Tabak, Wurzeln;

- b) 2 Prozent bei allen anderen, unter a) und c) nicht genannten trockenen Gütern, die gleichfalls bei der Beförderung einem Gewichtsverlust ausgesetzt sind;
 c) 1 Prozent bei Kolonialwaren (wie Kaffee, Tee, Sardinen, Pfeffer, entkernten Nüssen aller Art, Feigen und Sämereien (ausgenommen Olsaaten)).

2. Für alle unter Ziffer 1 genannten Gitterarten werden, wenn sie in den Monaten Juni, Juli und August aufgegeben oder befördert werden, die Prozentsätze doppelt gerechnet.
3. Werden mehrere Stücke mit demselben Durchfracht-Konnossement befördert und ist das Gewicht der Stücke im Durchfracht-Konnossement nicht einzeln angegeben, so wird der Gewichtsverlust nicht von den einzelnen Stücken, sondern von dem Gewicht der ganzen Sendung durchschnittlich ermittelt. Beschädigte Stücke oder Stücke mit einem ursichtlichen Merkmal eines Abganges werden von der Berechnung des Gewichtsverlustes ausgeschieden.
4. Bei gänzlichem Verlust des Gutes wird bei der Berechnung der Entschädigung kein Abzug für Gewichtsverlust gemacht.
5. Durch diesen Artikel werden die Bestimmungen des Artikels 23 nicht berührt.

Artikel 25 Höhe der Entschädigung bei gänzlichem oder teilweisem Verlust oder bei Beschädigung des Gutes

1. Sind die Verfrachter auf Grund dieser Beförderungsbedingungen verpflichtet, Entschädigung für sämtlichen oder teilweisen Verlust des Gutes zu leisten, so wird die Entschädigung berechnet nach dem Börsenpreis, in Ermangelung eines solchen nach dem Marktpreis, in Ermangelung beider nach dem gemeinen Wert,

- a/ 3 posto težine za tekuću ili u vlažnom stanju predanu robu, kao i za slijedeću robu:

Obojeno drvo, kože, masti i masne prerađevine, plodovi /voće/ suhi ili sasušeni u vrećama, krzna i njihove otpatke, hmelj, koža, sve vrsti oraha /neoljuštenih/, konjska dlaka, kore, sol, svinjske dlake, sapuni i kruta ulja, sladić /radix liquidiae/, duhan, korijeni;

- b/ 2 posto težine od sve druge suhe robe koja nije navedena pod a/ i c/, a koja je takodjer za vrijeme prijevoza izložena gubitku težine;
 c/ 1 posto kod kolonijalne robe /kao kava, čaj, sardine, papar, oljušteni orasi svih vrsti, smokve i sjemenke /osim uljnih sjemenki/.

2. Za sve vrsti robe navedene pod 1 računat će se postoci dvostruko ako su predani na prijevoz i prevezeni u mjesecu lipnju, srpnju ili kolovozu.
3. Ukoliko se više komada prevozi po istoj direktnoj teretnici, a težina pojedinih komada nije u direktnoj teretnici pojedinačno navedena, tada se gubitak na težini neće računati prema pojedinim komadima nego prosječno za čitavu pošiljku. Oštećeni komadi ili komadi na kojima su vidljivi znaci gubitka neće se uračunavati prilikom obračuna ukupnog gubitka težine.
4. Kod potpunog gubitka robe neće se prilikom procjene naknade vršiti nikakova odbijanja gubitka težine.
5. Ovim člankom ne diraju se odredbe članka 23.

Članak 25 Visina naknade kod potpunog ili djelomičnog gubitka ili oštećenja robe

1. Ukoliko su vozari na temelju ovih prijevoznih uvjeta dužni naknaditi sav ili samo djelomičan gubitak robe, onda će se naknada računati prema burzovnoj cijeni, a ako takove nema, onda prema tržnoj vrijednosti, ako se ni ona ne može ustanoviti, onda prema običnoj vrijednosti,

den Güter derselben Art und Beschaffenheit am Versandort zu der Zeit hatten, zu der das Gut zur Beförderung angenommen worden ist.

Die Verfrachter sind verpflichtet, dem Berechtigten ausserdem Fracht, Zölle und sonstige aus Anlass der Beförderung des verlorenen Gutes gezahlte Beträge zu erstatten.

2. Bei Beschädigung sind die Verfrachter verpflichtet, den Betrag der Wertverminderung des Gutes zu zahlen. Zur Ermittlung dieses Betrages ist die Entschädigung, die im Falle des Verlustes bei Anwendung von Ziffer 1 zu zahlen wäre, herabzusetzen. Das Ausmass dieser Herabsetzung ergibt sich aus dem Verhältnis zwischen dem Wert des beschädigten Gutes am Bestimmungs-ort und dem Wert, den das Gut am gleichen Ort gehabt hätte, wenn es nicht während der Ausführung des Beförderungsvertrages beschädigt worden wäre. Die Entschädigung darf jedoch nicht übersteigen:
 - a) wenn die ganze Sendung durch die Beschädigung entwertet ist, den Betrag, der im Falle ihres gänzlichen Verlustes zu zahlen wäre;
 - b) wenn nur ein Teil der Sendung durch die Beschädigung entwertet ist, den Betrag, der im Falle des Verlustes des entwerteten Teiles zu zahlen wäre.
3. Die Angabe eines Wertes im Durchfracht-Konnos- sement ist für die Ersatzleistung ohne Belang.
4. Die Erschädigung wird nach dem Ermessen der Verfrachter in der Währung des Versandlandes oder des Bestimmungslandes oder in der Währung, in der die Fracht entrichtet worden ist, bezahlt. Als Umrechnungskurs wird jener des Zahlungortes vom Tage, an dem die Ersatzleistung erfolgt, an- gewendet.
5. Wird vom Befrachter für das Gut eine unrichtige oder unzureichende Bezeichnung gewählt, so wird - unbeschadet der sonst für den Befrachter nach diesen Beförderungsbedingungen eintretenden Folgen - höchstens der Wert für eine den Angaben des Befrachters entsprechende Ware mittlerer Art und Güte ersetzt.

Artikel 26 Feststellung eines Verlustes oder einer Beschädigung des Gutes

koju je roba iste vrsti i stanja imala na ukrcajnom mjestu u vrijeme kad je preuzeta na prijevoz.

Vozari su takodjer obavezni da ovlašteniku naknade i troškove vozarine, carine i ostale iznose koje je platio u vezi s izgubljenom robom.

2. Prilikom oštećenja vozari su dužni platiti iznos u visini umanjene vrijednosti robe. Za odmjeravanje toga iznosa odbit će se naknada koja se plaća u slučaju gubitka primjenom broja 1. Visina toga odbitka proizlazi iz odnosa vrijednosti oštećene robe u odredišnom mjestu i vrijednosti koju bi roba imala na istom tome mjestu kada ne bi bila oštećena za vrijeme izvršenja prijevoz- nog ugovora.
Naknada međutim ne smije prelaziti:
 - a/ ako je sva pošiljka oštećenjem izgubila na vrijednosti, iznos koji bi se imao platiti da je sva propala;
 - b/ ako je samo dio pošiljke izgubio na vrijednosti, iznos koji bi se imao platiti da je taj dio propao.
3. Navodi u direktnoj teretnici o vrijednosti bez važnosti su za davanje naknade.
4. Naknada će se platiti prema vozarevoj odluci, ili u valuti države iz koje je poslana, ili države u koju je poslana, ili u valuti u kojoj je plaćena vozarina. Obračunski tečaj računat će se prema tečaju u mjestu plaćanja na dan koji se vrši isplata.
5. Ukoliko je naručitelj dao netačan ili nedovoljan opis robe, tada će se - bez obzira na posljedice koje proizlaze za naručitelja prema ovim prijevoznim uvjetima - naknaditi najviše vrijednost robe srednje vrsti i kvalitete koja odgovara naručiteljevim navodima.

Članak 26 Utvrđivanje gubitka ili oštećenja robe

1. a) Die Feststellung eines Verlustes oder einer Beschädigung in den österreichischen und in den deutschen Schiffsstationen erfolgt durch Bedienstete des Verfrachters, wenn möglich unter Beiziehung des Befrachters oder Empfängers oder zweier Zeugen;
 - b) Über den entstandenen Schaden wird ein Tatbestandsprotokoll aufgenommen. Von dem Tatbestandsprotokoll erhält der Berechtigte auf Verlangen eine Abschrift;
 - c) wenn der Verfrachter und der Berechtigte über das Ausmass des Schadens uneinig sind, ist ein beeidigter Sachverständiger zur Schadensermitzung beizuziehen;
 - d) dem Verfrachter und dem Berechtigten steht das Recht zu, die gerichtliche Feststellung des Schadens zu verlangen.
2. Die Feststellung eines Verlustes oder einer Beschädigung in den Umladehäfen erfolgt durch die zuständigen Hafenorgane unter Beiziehung des Warenoffiziers des Seeschiffes und des Steuermannes des Güterkahnes. Über den festgestellten Schaden wird ein Tatbestandsprotokoll aufgenommen.
 3. Die Feststellung von Schäden in den Seehäfen geschieht durch die zuständigen Organe. Die Feststellung erfolgt protokollarisch unter Beiziehung aller bekannten interessierten Parteien oder zweier Zeugen.
 4. Wird durch die vom Berechtigten veranlasste Aufnahme des Tatbestandes ein Schaden nicht festgestellt oder nur ein vom Verfrachter bereits anerkannter Schaden, so sind die Verfrachter berechtigt, den Ersatz der erwachsenen Kosten zu verlangen und ein eventuell festgesetztes Entgelt einzuhaben.

Artikel 27 Reklamationen

1. Zur Einbringung von Reklamationen bei teilweise oder gänzlichem Verlust oder bei Beschädigung des Gutes ist der Besitzer des Original-Durchfracht-Konnossementes berechtigt. Der Reklamation ist das Original-Durchfracht-Konnossement oder wenn der Empfänger nicht mehr im Besitz des Original-Durchfracht-Konnossementes ist, die nach Artikel 18, Ziffer 7, erhaltene Kopie beizulegen.

1. a/ Utvrđivanje gubitka ili oštećenja u austrijskim i njemačkim brodskim pristaništima vršit će vozarevi namještenici po mogućnosti uz prisustvo naručiteljevo, ili primaočeve, ili dvaju svjedoka;
 - b/ O nastaloj šteti sastavit će se zapisnik o činjeničnom stanju. Na zahtjev ovlaštenik će primiti kopiju zapisnika o činjeničnom stanju;
 - c/ Ukoliko se vozar i ovlaštenik ne slože o opsegu štete, bit će odredjen zakleti vještak da utvrdi štetu;
 - d/ Vozar i naručitelj imaju pravo tražiti sudsku procjenu štete.
2. Nadležni lučki organi u prekrcajnoj luci utvrdit će gubitak ili oštećenje u prisustvu oficira za teret pomorskog broda i kormilara teretnog riječnog broda. O ustanovljenoj šteti sastavit će se zapisnik o činjeničnom stanju.
 3. Procjenu štete u pomorskim lukama izvršit će nadležni organi. Procjena će se utvrditi zapisnički uz prisustvo svih poznatih zainteresiranih stranaka ili dvaju svjedoka.
 3. Ukoliko na traženje ovlaštenikovo za utvrđenje štete nije šteta ustanovljena, ili je ustanovljena samo u opsegu kako je to već utvrdio vozar, tada će vozari imati pravo tražiti naknadu povećanih troškova i eventualno utvrđenu naknadu naplatiti.

Članak 27 Reklamacije

1. Posjednik original. primjerka direktnie ovlašten je podnosići reklamacije kod djelomičnog ili potpunog gubitka ili oštećenja robe. Reklamaciji se mora priložiti originalni primjerak direktnie teretnice, ili ako primalac nije više u posjedu originalnog primjerka direktnie teretnice, onda kopiju dobivenu prema članku 18, broj 7.

2. Reklamationen über nicht eingelangte Sendungen sind im Verkehr von den Donaustationen nach den Seehäfen bei der DDSG, Verkehr von den Seehäfen nach den Donaustationen bei der SDGP oder deren Agenten einzubringen.

Artikel 28 Erlöschen der Ansprüche aus dem Frachtvertrag gegen die Verfrachter

1. Mit der Abnahme des Gutes durch den Berechtigten sind alle Ansprüche aus dem Frachtvertrag gegen die Verfrachter erloschen.
2. Hievci sind ausgenommen:
 - a) Entschädigungsansprüche für Schäden, die durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit eines der Verfrachter während der Beförderung des Gutes auf der Donaustrecke und/oder während der Umladung in Izmail/Reni verursacht worden sind;
 - b) Entschädigungsansprüche wegen teilweisen Verlustes oder wegen Beschädigung, wenn der teilweise Verlust oder die Beschädigung vor der Abnahme des Gutes durch den Empfänger festgestellt wurde (Artikel 19, Ziffer 3, 1. Absatz);
 - c) Entschädigungsansprüche wegen teilweisen Verlustes oder wegen Beschädigung, die bei der Abnahme des Gutes durch den Empfänger äusserlich nicht erkennbar waren, jedoch nur unter folgenden Voraussetzungen:
 - (1) dass der Berechtigte unverzüglich nach Entdeckung des teilweisen Verlustes oder der Beschädigung, spätestens drei Tage nach der Übergabe des Gutes den Verfrachter oder dessen Agenten von dem Verlust oder von der Beschädigung schriftlich in Kenntnis setzt;
 - (2) dass der Berechtigte beweist, dass der teilweise Verlust oder die Beschädigung in der Zeit zwischen der Annahme zur Beförderung und der Ablieferung des Gutes entstanden ist;
 - d) Ansprüche auf Erstattung zuviel geleisteter Zahlung (Artikel 11, Ziffer 4 und 5).

2. Reklamacije za nestigle pošiljke podnosit će se u saobraćaju iz dunavskih pristaništa do pomorskih luka kod DDSG, a u saobraćaju iz pomorskih luka do dunavskih pristaništa kod SDGP ili njihovih agenata.

Članak 28 Gašenje zahtjeva prema vozaru iz prijevoznog ugovora

1. Kad ovlaštenik preuzme robu, gase se svi zahtjevi prema vozaru iz prijevoznog ugovora.
2. Od toga su izuzeti:
 - a/ Zahtjevi za naknadu šteta koje je prouzročio namjerno ili grubom nemarnošću jedan od vozara za vrijeme prijevoza robe na dunavskom putu i/ili za vrijeme prekroja u Izmailu/Reni;
 - b/ Zahtjevi za naknadu zbog djelomičnog gubitka ili oštećenja, ako je djelomičan gubitak ili oštećenje utvrđeno primalac prije preuzimanja robe /Članak 19, broj 3, 1. stavak/;
 - c/ Zahtjevi za naknadu zbog djelomičnoga gubitka ili oštećenja koje primalac za vrijeme preuzimanja robe nije prema vanjskom izgledu mogao utvrditi, ali samo pod slijedećim prepostavkama:
 - /1/ da je ovlaštenik odmah nakon što je otkrio djelomičan gubitak ili oštećenje, a najkasnije tri dana nakon primanja robe, pismeno obavijestio vozara ili njegovog agenta o gubitku ili oštećenju;
 - /2/ da je ovlaštenik dokazao da je djelomičan gubitak ili oštećenje nastalo za vrijeme od primanja robe na prijevoz do predaje robe;
 - d/ Zahtjevi za vraćanje preplaćenih svota /Članak 11, broj 4 i 5/.

1. Alle Ansprüche der Ladungsbeteiligten gegen die Verfrachter und umgekehrt verjähren in einem Jahr.
Die Verjährungsfrist beträgt indessen 2 Jahre:
 - a) bei Ansprüchen auf Auszahlung des Erlöses eines von einem Verfrachter vorgenommenen Verkaufes (Artikel 20, Ziffer 2);
 - b) bei Ansprüchen wegen eines durch Vorsatz verursachten Schadens;
 - c) bei Ansprüchen der Verfrachter auf Schadenersatz bei Aufgabe eines Gutes, das nach Artikel 3 von der Beförderung ausgeschlossen ist.
2. Die Verjährungsfrist beginnt:
 - a) bei Entschädigungsansprüchen wegen teilweisen Verlustes oder Beschädigung mit dem Tage der Ablieferung bzw. mit jenem Tage, an dem die Ablieferung hätte erfolgen sollen;
 - b) bei Entschädigungsansprüchen wegen gänzlichen Verlustes des Gutes mit Ablauf des 60. Tages nach Übernahme des Gutes zur Beförderung;
 - c) bei Ansprüchen auf Zahlung, Nachzahlung oder Erstattung von Fracht, Frachtzuschlägen, Nebengebühren und sonstigen Kosten (Artikel 11, Ziffer 4 und 5) mit Ablauf des Tages der Zahlung, sofern eine Zahlung geleistet wurde;
 - d) bei Ansprüchen auf Zahlung eines von dritter Seite (Zollbehörde, Hafenverwaltung oder der gleichen) geforderten Betrages sowie bei Ansprüchen Dritter auf Schadenersatz in den Beförderungsbedingungen vorgesehenen Fällen mit Ablauf des Tages, an dem der Forderungsberechtigte einem Verfrachter diesen Anspruch bekanntgegeben hat;
 - e) bei allen übrigen Ansprüchen mit Ablauf des Tages, an welchem der Frachtvertrag abgeschlossen wurde.
3. Die Unterbrechung und Hemmung der Verjährung richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen.
Ansprüche gegen einen Verfrachter (Artikel 28) werden jedoch auch durch schriftliche, entsprechend belegte Anmeldung der Forderung (Artikel 27) gehemmt. Wird eine solche Reklamation abgelehnt, so läuft die Verjährungsfrist von dem Tage an weiter, an dem der Verfrachter seine Stellungnahme dem Anmeldenden schriftlich unter

Članak 29 Zastara

1. Svi zahtjevi strane tereta prema vozaru i obratno zastaruju za jednu godinu.
Zastara će trajati umjesto toga 2 godine:
 - a/ kod zahtjeva na isplatu kupovine kad je vozar izvršio prodaju /Članak 20, broj 2/;
 - b/ kod zahtjeva za naknadu štete učinjene namjerno;
 - c/ kod vozarevih zahtjeva za naknadu štete prouzročene predajom robe koja je isključena iz prijevoza prema članku 3.
2. Zastarni rok počinje:
 - a/ kod odštetnih zahtjeva radi djelomičnog gubitka ili oštećenja s danom predaje, odnosno s onim danom kad se predaja trebala izvršiti;
 - b/ kod odštetnih zahtjeva zbog potpunog gubitka robe protekom 60 tog dana nakon preuzimanja roba na prijevoz;
 - c/ kod zahtjeva za plaćanje, naknadno plaćanje ili vraćanje vozarine, vozarinskih nadoplaata, sporednih troškova i ostalih troškova /Članak 11, broj 4 i 5/ protekom dana plaćanja, ukoliko je plaćanje izvršeno;
 - d/ kod zahtjeva s treće strane /carine, lučke uprave ili slično/ na plaćanje nekog iznosa, kao i kod zahtjeva trećih za naknadu štete prema predvidjenim slučajevima u prijevoznim uvjetima protekom dana na koji je ovlaštenik tražbine podnio zahtjev vozaru.
 - e/ kod svih ostalih zahtjeva protekom dana na koji je sklopljen prijevozni ugovor.
3. Za prekid i obustavu toka zastare vrijedit će zakonski propisi.
Zastara zahtijeva prema vozaru /Članak 28/ obustavlja se i pismenom prijavom tražbine s odgovarajućom dokumentacijom /Članak 27./. Ukoliko se takova reklamacija odbije, tada teče rok zastare dalje od dana na koji je vozar pismeno izložio svoje stajalište tražiocu

Rückschluss der Beweisstücke bekanntmacht. Weitere Anträge, die denselben Anspruch zum Gegenstand haben, hemmen die Verjährung nicht.

Artikel 30 Haftung der Verfrachter für ihre Bediensteten

Die Verfrachter haften für Handlungen oder Unterlassungen ihrer Angestellten und für andere Personen, deren sie sich bei der Beförderung des Gutes bedienen, nur in dem Ausmass, welches in diesen Beförderungsbedingungen, in den Bedingungen des Durchfracht-Konossementes oder in den gesetzlichen Bestimmungen des Landes des Verfrachters festgehalten ist. Wenn jedoch Angestellte dieser Verfrachter auf Verlangen eines Berechtigten Anträge auf Ausfertigung eines Durchfracht-Konossementes ausstellen oder Übersetzungen anfertigen oder sonstige den Verfrachtern nicht obliegende Verrichtungen ausüben, gelten sie ausschliesslich als Beauftragte dessen, für den sie tätig waren und der Verfrachter haftet für die durch seine Angestellten besorgten Verrichtungen nicht.

Artikel 31 Versicherung der Güter gegen Risiken und Schäden auf der Seestrecke

Die Versicherung der Güter der auf Grund eines Durchfracht-Konossementes zur Beförderung gelangenden Güter gegen Risiken und Schäden auf der Seestrecke obliegt dem Befrachter.

Artikel 32 Grosse Havarie auf der Seestrecke

Im Falle der Grossen Havarie hat die Beschreibung, die Bewertung und die Aufteilung der Verluste und Schäden, die dem Seeschiff, dem Frachtzahler und dem Wareneigentümer widerfahren sind, unabhängig von dem Bestimmungsort der Güter, in der UdSSR gemäss den Bestimmungen der York-Anvers-Regeln 1950 zu geschehen.

Artikel 33 Klagen

Alle Forderungen und Streitigkeiten, die sich aus Transporten, die auf Grund dieser Beförderungsbedingungen übernommen wurden, ergeben, sind am Hauptsitz des Beklagten durch Arbitrage oder gerichtlich auszutragen.

uz povratak dokaznog materijala. Dalji podnesci koji se odnose na isti zahtjev neće sprečavati tok zastare.

Članak 30 Odgovornost vozara za svoje službenike

Vozari će odgovarati za radnje i propuste svojih namještenika i drugih osoba kojima se služe prilikom prijevoza robe, ali samo u opsegu koji je naveden u ovim prijevoznim uvjetima, u uvjetima direktne teretnice, ili u zakonskim propisima vozarove države. Kad međutim namještenici tih vozara na zahtjev ovlaštenika izradjuju direktnu teretnicu ili prijevode, ili ostale radnje za koje vozar nije zadužen, tada će se oni smatrati isključivo opunomoćenicima onih za koje su radili, a vozar neće odgovarati za te radnje svojih namještenika.

Članak 31 Osiguranje robe protiv rizika i šteta na pomorskom putu

Naručitelj je dužan sklopiti osiguranje na temelju direktne teretnice protiv rizika i šteta na pomorskom putu.

Članak 32 Generalna avarija na pomorskom putu

U slučaju generalne avarije izvršit će se opis, procjena i raspodjela gubitaka i šteta koja su pretrpjeli pomorski brod, vozarina i teret, bez obzira na odredišno mjesto robe, u SSSR-u prema York-Antwerpenskim pravilima 1950.

Članak 33 Tužbe

Za sve tražbine i sporove koji nastanu iz prijevoza prema ovim prijevoznim uvjetima bit će nadležna arbitraža ili sud u glavnom sjedištu tuženoga.
